

Миграционная лингвистика. 2024. № 6. С. 87–95.

Migration linguistics. 2024. No. 6. P. 87-95.

Научная статья

УДК 81'42

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНФОГРАФИКИ О МИГРАЦИИ: КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ АСПЕКТ

Мария Алексеевна Лесникова¹, Николь Сергеевна Шемцова²

^{1,2} Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

¹ maria_lesnikova@list.ru

² nicole.shemtsova@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается этап предпереводческого анализа инфографики в когнитивно-дискурсивном аспекте (применение метода фреймового моделирования), что позволило структурировать обширные данные в сфере миграционного дискурса, полученные на материале испаноязычных инфографик. Изучение инфографик как особого способа представления информации видится актуальным, поскольку бурное развитие новых технологий и наличие банка визуальных данных относительно вопросов миграции в интернете открывают новые перспективы в исследовании миграционного дискурса. Учитывая, что основная цель инфографик – структурирование данных, а их передача через символы, соответствующие описываемому объекту, запускает различные когнитивные процессы, при переводе инфографик переводчик сталкивается с рядом трудностей, которые оказывается возможным преодолеть через обращение к когнитивно-дискурсивному анализу. Подчеркнём, что в связи с продолжающейся глобализацией, миграционный дискурс все больше привлекает внимание исследователей. Данный тип дискурса понимается, с одной стороны, как вид социальной практики, так как его формируют социальные агенты и события, и, с другой стороны, как коммуникативный процесс между его участниками, что формирует языковой материал для инфографик. В рамках когнитивно-дискурсивного подхода изучения языкового материала было рассмотрено явление миграции, отражённое в формате информационной графики, а также был смоделирован фрейм концепта MIGRACIÓN с последующим анализом языковых единиц, вербализующих концепт, и проанализированы семантические связи между языковыми реализациями. В результате предпереводческого анализа испаноязычных инфографик о миграции был получен ментальный конструктор, зафиксированный в виде взаимосвязанных вербальных репрезентаций.

Ключевые слова: миграционный дискурс, инфографика, когнитивное моделирование, вербальная репрезентация, семантические связи.

Для цитирования: Лесникова М. А., Шемцова Н. С. Предпереводческий анализ инфографики о миграции: когнитивно-дискурсивный аспект // Миграционная лингвистика. 2024. № 6. С. 87–95.

Original article

PRE-TRANSLATION ANALYSIS OF MIGRATION INFOGRAPHICS: COGNITIVE-DISCURSIVE ASPECT

Maria A. Lesnikova¹, Nicole S. Shemtsova²

^{1,2} Perm State National Research University, Perm, Russia

¹ maria_lesnikova@list.ru

² nicole.shemtsova@gmail.com

Abstract. The article considers the pre-translation analysis of infographics in cognitive-discursive aspect (application of frame modeling method), which allowed to structure extensive data in the field of migration discourse obtained on Spanish-language infographics. The study of infographics as a special way of presenting information is seen as relevant, because the rapid development of new technologies and the availability of visual data on migration issues in the Internet open up new perspectives in the study of migration discourse. Considering that the main purpose of infographic is to structure data, and their transmission through symbols corresponding to the described object, triggers various cognitive processes, when translating infographic translator faces a number of difficulties, which can be overcome by cognitive-discursive analysis. Due to the ongoing globalization, the migration discourse is increasingly attracting the attention of researchers. This type of discourse is understood, on the one hand, as a kind of social practice, since it is formed by social agents and events, and on the other hand as a communicative process between its participants, which forms the language material for infographics. Within the framework of cognitive-discursive approach to language material, the phenomenon of migration was considered, reflected in the format of information graphics, and the frame of the MIGRATION concept was modeled with a subsequent analysis of language units, verbalizing the concept, and the semantic relations between language implementations are analyzed. The pre-translation analysis of the Spanish-language infographic on migration resulted in a mental construction, which was recorded as interrelated verbal representations.

Keywords: migration discourse, infographics, cognitive modelling, verbal representation, semantic communication.

For citation: Lesnikova M. A., Shemtsova N. S. Pre-translation analysis of migration infographics: cognitive-discursive aspect. Migration linguistics. 2024; 6:87-95. (In Russ.).

Введение

Миграционные процессы не имеют тенденции прекращаться, особенно сейчас, в современном мире: сегодня в одной стране наблюдается сложная ситуация, а завтра – в другой. В последнее время переезд в другое государство становится всё более востребованным из-за различных трудностей, возникающих в контексте политических, экономических и социальных конфликтов. Осознавая масштаб миграционных процессов,

исследование испаноязычных инфографик в этой сфере способствует глубокому пониманию процессов, происходящих в этой области, а также причин и проблем, с которыми ежедневно сталкиваются мигранты, давая общее представление о текущем состоянии дел. Актуальность исследования состоит в том, что проведенный предпереводческий анализ инфографик послужил основанием для моделирования концепта *MIGRACIÓN* в испаноязычном миграционном дискурсе, позволил составить представление о языковом оформлении концепта и о его знаково-образном отображении.

Основная часть

Основным коммуникативным явлением, рассматриваемым на материале испаноязычных инфографик, стал миграционный дискурс, который «рассматривается как вид социальной практики» [Шустова 2020: 114]. Он сложен и многогранен благодаря наличию огромного количества социальных структур, практик, участников, при этом они все вовлечены в социальные события. Кроме того, миграционный дискурс характеризуется не только многоаспектностью в плане содержания, но и непрерывностью в контексте времени. Отдельно стоит также обозначить, что участниками такого дискурса являются не только мигранты и представители принимающего народа, но и участники, «представляющие дискурсы, сосуществующие с миграционным дискурсом, – юридический дискурс, психологический дискурс, педагогический дискурс, конфликтологический дискурс, переводческий дискурс и др.» [Миграционная лингвистика в современной научной парадигме 2020: 9–10].

Ввиду сложности и многогранности изучаемого дискурса был выбран когнитивно-дискурсивный подход, именно он является основным при работе с данными инфографик. Заметим, что когнитивный анализ фокусируется на изучении того, как язык отражает и структурирует наше восприятие, а дискурсивный анализ, в свою очередь, представляет собой метод изучения языка и коммуникации, который фокусируется на анализе использованного дискурса [Маслова 2004; Попова, Стернин 2007]. Главная цель такого анализа – воссоздание или моделирование концепта как единицы мышления на основе данных языка. В этом случае ключевым этапом когнитивно-дискурсивного анализа является интерпретация результатов описания значения языковых единиц с когнитивной точки зрения. Этот этап переводит языковые данные в когнитивные, что позволяет начать моделирование концепта [Плотникова 2005].

Миграционные процессы и их изменения актуально рассматривать, как нам представляется, на материале информационных график (ИГ), которые сочетают в себе как вербальный, так и цифровой и графический виды информации [Соловьева 2010]. С когнитивной точки зрения инфографика представляет собой оптимальный способ передачи информации, поскольку текст в инфографике структурирован так, что его можно

воспринимать как целостное сообщение, а также как отдельные элементы. Такой подход к адаптации текста и данных, использованных в ней, позволяет людям эффективно анализировать информацию и использовать все имеющиеся ресурсы для понимания и осознания заложенного в ней содержания.

Метод фреймового моделирования, выбранный в качестве этапа предпереводческого анализа, не случаен: ввиду высокой степени сложности миграционного дискурса и материала в виде 32 испаноязычных информационных график, именно данный метод призван чётко структурировать данные, которые репрезентируют концепт. С помощью фреймового моделирования нам удалось создать фрейм концепта *MIGRACIÓN*, что позволило систематизировать информацию о миграции, а также изучить взаимосвязи между вербальными репрезентантами, наполняющими каждый слот фрейма. Используемые в ходе исследования семантический и семиотический виды анализа, подразумевающие анализ отношений между знаками и нахождение значений этих знаков и контекста, в которых они употреблялись, способствовали выявлению типа взаимосвязи между вербализациями, а также уточнению наиболее релевантного значения слова для осуществления дальнейшего перевода.

В данной статье предпринята попытка с помощью когнитивно-дискурсивного анализа инфографик о миграции продемонстрировать многогранность и сложность фреймового моделирования как одного из этапов предпереводческого анализа инфографики, а также дается краткая характеристика вербальной репрезентации концепта *MIGRACIÓN*.

При анализе дефиниций лексемы *migración*, представленных в словаре Королевской академии испанского языка (*Diccionario de Real Academia Española*), Паниспанском юридическом словаре (*Diccionario panhispánico del español jurídico*) и некоторых других лексикографических источниках, наиболее релевантным было выбрано следующее толкование: '*Desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales*' [DRAE] – Географическое перемещение отдельных личностей или групп людей, обычно вследствие экономических или социальных причин. Стоит обратить особое внимание, что миграция – это не просто перемещение людей в пространстве, она обязательно происходит вследствие определённых экономических или социальных причин.

Приступим к характеристике фрейма концепта *MIGRACIÓN*, состоящего из 5 слотов: **Tipos** / Виды, **Causas** / Причины, **Problemas** / Проблемы, **Procesos** / Процессы, **Países** / Страны. Ранее было упомянуто, что миграционные процессы имеют сложную структуру и состоят из большого количества аспектов разной направленности, которые затрагивают большинство жизненных сфер индивида, при этом социальная, политическая и экономическая сферы видятся наиболее репрезентативными. Особо подчеркнём, что структура данного фрейма состоит не из одноуровневых слотов, а включает в себя слоты с подслотами 2 и 3 уровней, что указывает на многоаспектность явления миграции. Перейдём к подробному рассмотрению некоторых из них.

Так, первый слот **Tipos** / Типы состоит из таких подслотов, вербальные репрезентации в которых обозначают различные виды миграции в зависимости от степени свободы, личности, по территориальному признаку, согласно государственному закону и в зависимости от цели: *Según grado de libertad* / По степени свободы, *Según persona* / В зависимости от личности, *Según división geográfica* / По территориальному признаку, *Según ley estatal* / Согласно государственному закону, *Según objetivo* / В зависимости от цели. Произведя анализ вербальных репрезентантов подслота *Según grado de libertad*, представленного такими лексемами, как *forzada*, *voluntaria*, *espontánea*, отмечаем наличие как положительной окраски лексемы, так и отрицательной: миграция положительна только в том случае, если она добровольна, не вынужденна и не спонтанна.

Предлагается рассмотреть еще один подслот – *Según división geográfica*, представленный пятью лексемами: *internacional*, *interna*, *estatal*, *migración de retorno*, *transfronteriza*. Прежде всего, данные лексемы указывают на два типа миграции в зависимости от территории: внутри одной страны и за её пределами. Особое внимание следует уделить обратной миграции, когда человек возвращается на родину после длительного пребывания в другой стране. Также стоит отметить, что репрезентанты *transfronteriza* и *internacional* являются контекстуальными синонимами, так как их значения охватывают территории нескольких стран. Кроме того, следует подчеркнуть наличие конверсивной связи между терминами *migración de retorno* и *internacional*: первая обозначает возвращение на место, ранее использованное для жизни, а вторая относится к международной миграции и подразумевает выезд из привычной среды.

Второй слот получившегося фрейма – **Causas** / Причины, – представленный четырьмя подслотами *Crisis* / Кризис, *Condiciones* / Условия, *Conflictos y guerra* / Конфликты и война, *Esferas de vida* / Сферы жизни, языковые репрезентанты которых обозначают ту или иную причину, по которой определенное лицо приняло решение мигрировать. Анализ подслота *Condiciones*, раскрывающий причину миграции вследствие определенных условий, сложившихся на той или иной территории и представленный такими лексемами, как *riesgo*, *condición de pobreza*, *desastres naturales*, *falta de alimentos*, *falta de servicios básicos*, *precarización*, показал, что основными условиями, приводящими к миграции, были отсутствие базовых необходимых вещей для жизни и угрозы жизни. Особым образом стоит отметить такое явление, как прекаризация, которая характеризует неустойчивое и ненадежное положение человека на рынке труда. Отметим наличие семантических отношений в виде части-целого между следующими языковыми реализациями – *condición de pobreza* и *falta de alimentos*, поскольку вторая вербальная репрезентация являет собой часть того целого, что представляет первая, а именно условие бедности как общее, тогда как нехватка продовольствия является одним из признаков этого положения (иначе частью).

Подслот *Conflictos y guerra* реализуется шестью лексемами, которые указывают на радикальные причины для миграции: *conflicto armado*, *inestabilidad en región*, *huir la guerra*, *violencia*, *persecución*, *secuestros*. Из них языковые реализации *conflicto armado* и *inestabilidad en región* можно считать контекстуальными синонимами, то есть между данными лексемами можно выявить отношения синонимии, поскольку оба языковых репрезентанта в контексте инфографик относятся к военным конфликтам, вследствие этого «нестабильность в регионе» можно считать следствием военных действий. Отметим, что вербализация *inestabilidad en región* также расположена в инфографике в части текста про Центральную Африку, в странах которой военные конфликты нередки, поэтому наш вывод о контекстуальной синонимии данных лексем верен. Особо отметим лексемы *violencia*, *persecución*, *secuestros*. С одной стороны, *violencia* по отношению к *persecución* и *secuestros* будет являться целым, а они – частями (отношения части-целого), с другой стороны, лексемы *persecución* – *secuestros* имеют ассоциативную связь, поскольку в сознании переводчика возникает прямая общая ассоциация – насилие.

Третий слот **Problemas** / Проблемы включает в себя четыре подслота, каждый из которых представлен языковыми единицами, определяющими область проблем, с которыми сталкиваются мигранты, – *Estado de familia* / Положение семьи, *Necesidades* / Нужды, *Violencia y abuso* / Жестокость и абьюз, *Relaciones* / Взаимоотношения. Данный слот очень важен при анализе, так как раскрывает не внешние причины и проблемы, а внутренние, которые непосредственно связаны с жизнью каждого человека, вынужденно мигрирующего в другую страну.

Разберём подробнее подслот *Violencia y abuso*, который включает в себя ещё три подслота более низкого уровня: *Por parte de estado* / Со стороны государства, *Físico* / Физическое, *Psicológico* / Психологическое. Он представлен лексемами, которые репрезентируют разные виды жестокости и абьюза по отношению к мигрантам. В этом подслоте отмечаются лексемы, которые раскрывают проблему насилия и абьюза как физического, так и психологического, а также со стороны государства. Языковые репрезентанты *interseccionalidad*, *intimidaciones*, *carencia de protección social* характеризуют неравное отношение к мигрантам со стороны государства. При анализе подслота 2-го уровня были обнаружены отношения части-целого внутри пары *carencia de protección social* и *intimidaciones*, где первая языковая реализация означает целое, а вторая, соответственно, часть. Запугивания происходят из-за недостатка социальной защиты.

Подслот *Físico* представлен двумя подслотами 3-го уровня: *Propiedad* / Имущество и *Vida* / Жизнь. Рассмотрим первый подслот самого нижнего уровня *Propiedad*, представленный такими вербальными элементами, как *víctima de extorsiones*, *robos*, *engaño*. После проведенного дефиниционного анализа требуется еще раз подчеркнуть, что данные

вербализации несут в себе значение физического насилия, но без угрозы для жизни, страдает только имущество, в отличие от лексем в следующем слоте, значения которых уже содержат в себе обозначение насилия, касающегося жизни человека.

Во второй подслот самого нижнего уровня *Vida* входят следующие вербальные репрезентанты: *redes de trata de personas, amenazas, explotación, secuestros, asaltos*. При дефиниционном анализе данных репрезентантов использовался специализированный словарь – Паниспанский юридический словарь [Diccionario panhispánico del español jurídico: эл. ресурс]. Это позволило нам считать семантические отношения между данными лексемами ассоциативными, так как они имеют значение применения «физического насилия», выполненного по отношению к другому человеку. В то же время их можно считать и контекстуальными синонимами, так как они связаны одним контекстом.

Предпоследний слот – **Procesos** / Процессы – охватывает языковые реализации, раскрывающие концепт миграции со стороны процессов, которые протекают в этой сфере: *Según progreso* / В зависимости от прогресса, *Según ritmo de desarrollo* / В зависимости от темпов развития, *Según cantidad y calidad* / В зависимости от количества и качества, *Según situación* / В зависимости от ситуации. Так, подслот *Según cantidad y calidad* включает в себя семь вербальных реализаций, среди которых: *crecimiento, incrementar, promedio, ascender, aumentar, disminuir, reducción*. Анализ показал, что в подслоте представлена синонимичная пара *incrementar – aumentar*, обозначающая «увеличение», кроме того, с любой лексемой из синонимичной пары можно составить две антонимичные пары – *disminuir – aumentar* и *disminuir – incrementar*, в которой первая языковая реализация означает «уменьшение», а вторая, соответственно, имеет значение «увеличения».

Заключительный слот **Países** / Страны разделен на три подслота, каждый из которых наполнен вербальными репрезентантами, представляющими страны, каждая из которых относится к подслоту по принципу территориального нахождения на данном континенте, название которого также является названием и подслота, – *Asia* / Азия, *Europa* / Европа, *América* / Америка. Данный подслот представлен языковыми вербализациями, которые обозначают различные названия стран, так или иначе упоминавшихся в инфографиках. Отметим также, что наиболее частое упоминание получили вербализации из подслота *América*. Поскольку язык инфографик – испанский, то и большая часть информации будет приходиться на те страны, в которых этот язык имеет статус государственного или на нем говорит большая часть населения, поэтому лексемы из данного подслота наиболее используемые в инфографиках.

Заключение

В представленном исследовании разработан фрейм концепта MIGRACIÓN, который состоит из пяти слотов: Tipos, Causas, Problemas, Procesos, Países. Из двадцати подслотов в пяти были выделены подслоты более низкого уровня и в одном – еще на уровень ниже. В

рамках когнитивно-дискурсивного подхода при анализе языковых репрезентантов инфографика может стать для переводчика ценным источником данных, позволяя ему эффективно взаимодействовать с полученной информацией.

Метод фреймового моделирования помог представить языковые репрезентанты концепта *MIGRACIÓN* в единстве их семантических связей. После проведенного анализа семантических отношений между лексемами внутри подслов, было установлено, что в большинстве случаев между лексемами образовывалась или синонимическая связь (7 пар), или антонимическая связь (5 пар), или ассоциативная связь (5 пар); также нередки случаи проявления семантических отношений часть-целое (4 пары) и есть несколько случаев атрибутивной связи (2 пары), единожды встречается конверсивная связь (*migración de retorno-internacional*).

Проведенный предпереводческий анализ инфографик о миграции позволяет не только понять специфику вербализации концепта *MIGRACIÓN*, но и способствует решению задач, стоящих перед переводчиком в сложных условиях интерпретации миграционных процессов. Фрейм структурирует обширные знания, представленные в материале инфографик, и фиксирует их ключевые моменты.

Список литературы

1. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика : учебное пособие. М. : ТетраСистемс. 2004. 296 с.
2. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики, перевод, дидактика / С. В. Шустова, Е. О. Зубарева, Н. В. Хорошева, В. М. Костева, Е. Ю. Мощанская, А. С. Киндеркнехт, Jh. Köck. Пермь : АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов». 2020. 180 с.
3. Плотникова А. М. Когнитивные аспекты изучения семантики (на материале русских глаголов): учебное пособие. Екатеринбург : Изд-во «Уральский университет», 2005. 140 с.
4. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика : учебное издание. М. : АСТ: Восток-Запад. 2007. 226 с.
5. Соловьева Т. В. Инфографика в медийном и учебном текстах // Вестник Новгородского гос. ун-та. 2010. Вып. 57. С. 76–79.
6. Хрусталева М. А. Моделирование концепта при переводе: этапы когнитивно-дискурсивного анализа // Евразийский гуманитарный журнал. 2018. № 4. С. 80–83.
7. Хрусталева М. А., Остапченко А. А. Обоснование переводческих решений в когнитивном аспекте: анализ вербализации концепта *MUNDIAL* // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 3. С. 78–88.
8. Хрусталева М. А., Суклемина А. К. Терминологические соответствия или выявление переводческих трудностей в когнитивном аспекте // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 3. С. 61–68.

9. Хрусталева М. А., Шарафутдинова А. Т. Инфографика как особый способ визуализации смысла текста при переводе: когнитивно-дискурсивный аспект // Евразийский гуманитарный журнал. 2022а. № 3. С. 52–60.
10. Шустова С. В. Миграционная лингвистика и миграционный дискурс // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018. № 4 (2). С. 114–125.
11. Шустова С. В. Миграционная лингвистика: теоретико-методологические подходы к формированию направления // Исследовательский журнал русского языка и литературы. 2020. Том 4, Вып. 2. С. 107–125.
12. El Diccionario de la lengua española (de la Real Academia Española). DRAE. URL: <http://www.rae.es/> (дата обращения: 25.11.2023).
13. El Diccionario panhispánico del español jurídico. URL: <https://dpej.rae.es/> (дата обращения 25.11.2023).

Информация об авторах

М. А. Лесникова – кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет;
Н. С. Шемцова – студент, факультет современных иностранных языков и литератур, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the authors

M. A. Lesnikova – Ph. D. (Philology), Associate Professor,
 Department of Linguistics and Translation, Perm State University;
N. S. Shemtsova – Student, Faculty of Modern Foreign Languages and Literatures,
 Perm State University.

Статья поступила в редакцию 10.05.2024; одобрена после рецензирования 26.06.2024; принята к публикации 10.08.2024.

The article was submitted to the editorial office on 10.05.2024; approved after review on 26.06.2024; accepted for publication on 10.08.2024.